

<b>SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN</b>	<b>AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</b>
<b>GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN</b>	<b>COMPENSORIO SANITARIO DI BOLZANO</b>
<u>ÖFFENTLICHE KUNDMACHUNG</u>	<u>AVVISO PUBBLICO</u>
Der Gesundheitsbezirk Bozen erstellt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, <b>Rangordnungen</b> für die zeitbegrenzte Aufnahmen von Bewerbern für das Berufsbild als:	Il Compensorio sanitario di Bolzano, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, procede alla formazione di <b>graduatorie</b> per l'assunzione temporanea di aspiranti al profilo professionale di:
<b>SOZIALASSISTENT/IN, den drei Sprachgruppen vorbehalten.</b>	<b>1 posto di ASSISTENTE SOCIALE, aperto ai tre gruppi linguistici.</b>
Die Bewerber, welche die von den geltenden Kollektivverträgen für das Personal des Landesgesundheitsdienstes vorgeschriebenen Voraussetzungen besitzen, können das Gesuch <b>innerhalb 12:00 Uhr des 04.09.2018</b> einreichen	Gli aspiranti interessati, in possesso dei requisiti prescritti dai vigenti contratti collettivi per il personale del Servizio Sanitario Provinciale, possono presentare la domanda <b>entro le ore 12:00 del giorno 04.09.2018</b>
Um zugelassen zu werden, muss das entsprechende Ansuchen (siehe <b>Anlage 1</b> ) mit einer der <b>folgenden Modalitäten eingereicht</b> werden:	Per essere ammessi occorre presentare la relativa domanda (vedi <b>allegato 1</b> ) <b>che dovrà essere fatta pervenire</b> con una delle <b>seguenti modalità</b> :
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst</b>, adressiert an den Gesundheitsbezirk Bozen, Personalabteilung - Wettbewerbsbereich, Lorenz Böhler Str. 5, 39100 Bozen;</li> </ul> <p>Um festzustellen ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• a mezzo di <b>“raccomandata servizio postale - o corriere – con avviso di ricevimento”</b> indirizzata al Compensorio Sanitario di Bolzano, Ripartizione Personale – settore concorsi, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano;</li> </ul> <p>Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>direkter Abgabe</b> im Gesundheitsbezirk Bozen, Personalabteilung - Wettbewerbsbereich, Lorenz Böhler Str. 5, 39100 Bozen in den für den Parteienverkehr vorgesehenen Zeiträumen (von Montag bis Donnerstag von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 16 Uhr und Freitag von 8 bis 12 Uhr);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• per <b>consegna diretta</b> al Compensorio Sanitario di Bolzano, Ripartizione Personale – settore concorsi, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano durante gli orari di apertura al pubblico (dal lunedì al giovedì dalle ore 10 alle ore 12 e dalle ore 14 alle ore 16 e venerdì dalle ore 8 alle ore 12);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>zertifizierter E-Mail (PEC)</b> ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: <a href="mailto:admin@pec.sabes.it">admin@pec.sabes.it</a></li> </ul> <p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tramite <b>posta elettronica certificata (PEC)</b> esclusivamente al seguente indirizzo email: <a href="mailto:admin@pec.sabes.it">admin@pec.sabes.it</a>;</li> </ul> <p>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta in originale e in busta chiusa.</p>
Um dem Grundsatz der Gleichbehandlung alle Kandidaten, die sich bei einem Wettbewerb einschreiben, gerecht zu werden, wird darauf hingewiesen, dass die Abgabe des Gesuches im Amt keine Kontrolle über die Vollständigkeit des Gesuchs mit sich bringt. Die Zulassung oder der Ausschluss vom Wettbewerb wird zu einem	Al fine di garantire la parità di trattamento di tutti i candidati che si iscrivono al concorso si rende noto che la consegna diretta della domanda all'ufficio e l'accettazione della medesima da parte di un operatore non comporta un controllo sull'esattezza della compilazione della domanda. L'ammissione o

späteren Zeitpunkt mit formeller Maßnahme verfügt.	l'esclusione del candidato al concorso avviene successivamente con atto formale.
<b>1. Zugangsvoraussetzungen</b>	<b>1. Requisiti di accesso</b>
Untenangeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Gesuche vorhanden sein:	I sotto elencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza dei termini per la presentazione delle domande:
<b>Das Fehlen einer genannten Voraussetzung bringt die Nichtzulassung mit sich.</b>	<b>La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione.</b>
<p>a) <b>Staatsbürgerschaft:</b> Es dürfen teilnehmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger;</li> <li>• Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union;</li> <li>• Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, sowie</li> <li>• Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EGB besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz (im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97).</li> </ul>	<p>a) <b>Cittadinanza:</b> Possono partecipare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti;</li> <li>• i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea;</li> <li>• familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente, nonché</li> <li>• cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria (ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97).</li> </ul>
<p>Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat;</li> <li>• Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst.</li> </ul>	<p>Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il godimento dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o provenienza;</li> <li>• Il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana.</li> </ul>
<p>b) <b>Alter:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• jene, welche bei Fälligkeit das 18. Lebensjahr vollendet haben;</li> <li>• jene, welche laut geltender Gesetzesbestimmungen das Alter für die Versetzung in den Ruhestand, <u>nicht</u> überschritten haben;</li> </ul>	<p>b) <b>Età anagrafica:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che alla scadenza hanno compiuto il 18° anno di età;</li> <li>• coloro che <u>non</u> hanno superato l'età per il pensionamento previsto dal vigente ordinamento</li> </ul>
<p>c) <b>Studientitel:</b></p> <p>Universitätsdiplom als Sozialassistent/in oder gleichwertige Diplome (D.M. 27.07.2000).</p> <p>Der im Ausland erlangte Studientitel muss in Italien anerkannt worden sein.</p>	<p>c) <b>Titolo di studio:</b></p> <p>diploma universitario di assistente sociale o titoli equipollenti (D.M. 27.07.2000).</p> <p>Il diploma conseguito all'estero deve essere stato riconosciuto in Italia.</p>

<p>d) <b>Eintragung in das entsprechende Berufsalbum.</b> Die Eintragung in das entsprechende Berufsverzeichnis eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, falls vorgeschrieben, ermöglicht die Teilnahme am Wettbewerb; vor der Einstellung in den Dienst, muss jedoch die Eintragung in das Berufsverzeichnis in Italien erfolgen.</p>	<p>d) <b>Iscrizione all'albo professionale.</b> L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei paesi dell'Unione Europea, ove prevista, consente la partecipazione ai concorsi, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.</p>
<p>e) <b>Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</b></p> <p>Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades<sup>1</sup> bzw. Niveaustufe <b>B2</b> des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (ehemalige Niveau „B“) verlangt.</p> <p>Im Sinne der geltenden Bestimmungen<sup>3</sup> sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, Perathonerstr. 10, Tel. 0471.413900, <a href="http://www.provinz.bz.it/ebt/">www.provinz.bz.it/ebt/</a> anerkannt wurden.</p>	<p>E) <b>Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</b></p> <p>È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di istruzione secondaria di secondo grado<sup>1</sup> ovvero livello di competenza <b>B2</b> del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (ex livello B).</p> <p>In base alla vigente normativa<sup>2</sup> sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, via Perathoner 10, Tel. 0471.413900, <a href="http://www.provincia.bz.it/ebt/">www.provincia.bz.it/ebt/</a>.</p>
<p><b>Keinen Zugang haben:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• jene, welche vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind;</li> <li>• jene, welche bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst enthoben, entbunden oder aus dem Dienst entlassen wurden;</li> <li>• jene, welche wegen falscher Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Erklärungen bei einer öffentlichen Verwaltung enthoben wurde;</li> <li>• jene, welche aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden dürfen, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum.</li> </ul>	<p><b>Non possono accedere:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che siano esclusi dall'elettorato politico attivo;</li> <li>• coloro che siano stati destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni;</li> <li>• coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabili o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;</li> <li>• coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato.</li> </ul>
<p><b>2. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</b></p>	<p><b>2. Documentazione da allegare alla domanda</b></p>
<p>a) Fotokopie eines <b>gültigen Personalausweises bei sonstiger Nichtzulassung zur Kundmachung;</b></p>	<p>a) fotocopia di un <b>documento di identità personale valido, pena la non ammissione all'avviso;</b></p>
<p>b) <b>die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen.</b> Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz –</p>	<p>b) <b>certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici.</b> Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (telefono 0471-</p>

<sup>1</sup> art. 4 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976, sostituito dall'art. 4 del D.P.R. n. 327 del 29.04.1982  
 Art. 4 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976, ersetzt durch Art. 4 des D.P.R. Nr. 327 vom 29.04.1982  
 D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010  
 D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

<sup>2</sup> D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010  
 D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

<p>Zugang Duca D'Aosta Str. (Telefon 0471-226312-3) ausgestellt.</p> <p>Sie muss, <b>bei sonstigem Ausschluss</b>, wie folgt beigelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in Original;</li> <li>• in einem verschlossenen Umschlag;</li> <li>• innerhalb 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein.</li> </ul> <p>Gemäß Dekret des Landeshauptmannes Nr. 10 vom 30.03.2017 haben die Kandidatinnen/die Kandidaten, <b>die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind</b>, das Recht, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.</p> <p>Eine Eigenerklärung ist nicht möglich.</p>	<p>226312-3).</p> <p>Deve essere allegato, <b>pena l'esclusione</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in originale;</li> <li>• in busta chiusa;</li> <li>• con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza dell'avviso.</li> </ul> <p>Ai sensi del Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 10 del 30.03.2017 le candidate/i candidati non residenti in Provincia di Bolzano hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.</p> <p>Non è ammessa l'autocertificazione.</p>
<p>Der/die Kandidat/in wird jener Sprachgruppe zugeordnet, die aus der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung, welche dem Gesuch beigelegt ist, hervorgeht. Ein eventueller Wechsel der Sprachgruppe wirkt sich auf die Rangordnung nur nach erfolgter Löschung aus der gültigen Rangordnung und anschließender Neueinschreibung aus.</p>	<p>Il/la candidato/a viene considerato/a del gruppo linguistico dichiarato al momento della presentazione della domanda. Un eventuale cambiamento del gruppo linguistico viene recepito previa istanza di cancellazione dalla graduatoria vigente e successiva nuova iscrizione.</p>
<p>c) <b>Schulischer und beruflicher Lebenslauf</b> datiert und unterschrieben;</p>	<p>c) <b>curriculum formativo e professionale</b>, datato e firmato;</p>
<p>d) <b>Für die Drittstaatangehörigen das Dokument</b>, welches das Anrecht um Teilnahme an der öffentlichen Kundmachung für die Bürger gemäß Art. 38 i.g.F. des Legislativdekretes vom 30. März 2001 Nr. 165 belegt;</p>	<p>d) <b>Per i cittadini di paesi terzi il documento</b> che attesti il diritto alla partecipazione all'avviso per i cittadini di cui all'art. 38 v.v. del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165;</p>
<p>e) Gemäß Art. 15 des Gesetzes Nr. 183/2011 dürfen die öffentlichen Verwaltungen keine Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärung) zu ersetzen.</p>	<p>e) Ai sensi dell'art. 15 della legge n. 183/2011 le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni).</p>
<p><b>Nicht vollständige Eigenerklärungen werden nicht berücksichtigt.</b></p>	<p><b>Le autocertificazioni incomplete non verranno prese in considerazione.</b></p>
<p><b>3. Eignungsprüfungen</b></p>	<p><b>3. Esame di idoneità</b></p>
<p>Die berufliche Eignung wird von einer eigenen Kommission festgestellt.</p>	<p>L'idoneità professionale viene accertata da un'apposita commissione.</p>
<p>Wer bei der Eignungsprüfung unentschuldig abwesend ist, oder diese nicht besteht, kann für die Dauer von 6 Monaten (ab Genehmigung der Rangordnung) im gesamten Sanitätsbetrieb kein Gesuch um Aufnahme in die Rangordnung</p>	<p>Colui che, ingiustificatamente, non si sottopone all'esame di idoneità oppure non lo supera, non può presentare domanda per la corrispondente figura professionale per la durata di 6 mesi in tutta l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige (a</p>

für zeitbegrenzte Aufnahme der entsprechenden Berufsfigur einreichen.	decorrere dall'approvazione della graduatoria).
Als entschuldigt abwesend gilt lediglich, wenn innerhalb von 3 Tagen nach Prüfungstermin ein ärztliches Zeugnis vorgelegt wird.	L'assenza è giustificata unicamente su presentazione di un certificato medico da inoltrare entro 3 giorni dalla data dell'esame.
Die Eignungsprüfung gilt als bestanden, wenn mindestens 14 von 20 Punkten erlangt wurden.	L'esame d'idoneità si intende superato al raggiungimento di minimo punti 14 su 20.
Die erlangten Punkte der chronologischen ersten Eignungsprüfung haben unbegrenzte Gültigkeit und sind, unabhängig bei welchem Bezirk sie erlangt wurden, für den gesamten Sanitätsbetreib gültig.	Il primo punteggio dell'esame d'idoneità, cronologicamente sostenuto, ha validità illimitata per tutta l'Azienda Sanitaria indipendentemente dal Comprensorio sanitario ove è stato conseguito.
<b>4. Streichung</b>	<b>4. Cancellazione</b>
Der/Die Bewerber/in wird von der entsprechenden Rangordnung gestrichen:	Il/La candidato/a è cancellato dalla relativa graduatoria:
<ul style="list-style-type: none"> <li>wenn ein Stellenangebot abgelehnt oder der Dienst zum vereinbarten Termin nicht angetreten wird;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>se non accetta l'offerta di un posto oppure non inizia il servizio alla data convenuta;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>wenn der Gesundheitsbezirk feststellt, dass er/sie für den spezifischen Aufgabenbereich physisch-psychisch nicht geeignet ist.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>se il Comprensorio Sanitario verifica la non idoneità psico-fisica alle mansioni specifiche che gli andranno assegnate.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>wenn er/sie den Auftrag durch falsche Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Erklärungen erhalten hat.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>se ha conseguito l'incarico mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere;</li> </ul>
Es wird darauf hingewiesen, dass in Folge einer eventuellen Anstellung die Mitarbeiterinnen gemäß Art. 3 des Gesetzesdekretes Nr. 73 vom 07.06.2017 angehalten sind der Verwaltung eine Erklärung in Bezug auf den eigenen Impfstatus zu übermitteln.	Si avvisa che a seguito di una eventuale assunzione i collaboratori sono tenuti ai sensi dell'art. 3 del decreto legge n. 73 del 07.06.17 a presentare all'Amministrazione una dichiarazione comprovante la propria situazione vaccinale.
Auskünfte erteilt die Personalabteilung des Gesundheitsbezirk Bozen, Lorenz Böhler Str. 5, Tel.: 0471/908231- 908003.	Per informazioni rivolgersi alla Ripartizione Personale del Comprensorio Sanitario di Bolzano, via Lorenz Böhler 5, tel. 0471/908231 - 908003.
<b>Parteienverkehr:</b> <u>Montag bis Donnerstag</u> von 10:00 bis 12:00 Uhr von 14:00 bis 16:00 Uhr <u>Freitag</u> von 8:00 bis 12:00 Uhr	<b>Orario per il pubblico:</b> <u>da lunedì a giovedì</u> dalle ore 10:00 alle ore 12:00 dalle ore 14:00 alle ore 16:00 <u>venerdì</u> dalle ore 08:00 alle ore 12:00
Bozen, 08.08.2018	Bozen, 08.08.2018
DER BEZIRKSDIREKTOR	IL DIRETTORE DI COMPRESORIO
Dr. Umberto Tait	

Bolzano,